

## Preface

The Ninth Annual CISMOR Conference on Jewish Studies was held during the peak of Kyoto's beautiful autumn season, on November 27-28, 2016. This time round we had the honor of welcoming to Doshisha University a particularly large number of distinguished scholars from abroad as well as many from Japan, all of whom – apart from taking a very active part in the conference – were able to enjoy the striking autumn colors for which Kyoto and this season are famous.

This year's conference was dedicated mainly to the work of the Israeli scholar, translator and author Yoel Hoffmann, whose work bridges East and West. Holding such a conference in Kyoto, the city where he enjoyed several productive years of study and writing, was due to the initiative of Dr. Rachel Albek-Gidron of Bar-Ilan University, who came to Kyoto earlier in search of Hoffmann's footprints. We at Doshisha University picked up the challenge, and together were able to invite scholars with a specific interest in Hoffmann's work and adjacent fields including philosophy, literature, translation and the on-going exchange between Jewish and Japanese cultures. We were therefore able to cover a variety of topics and hold some very lively debates during the extensive two days of the conference.

This current volume includes the majority of the papers read at the conference, which are presented here after having been edited for publication by their respective authors and undergone a thorough editorial process. The volume opens with a concise biography and bibliography of Yoel Hoffmann by the editors, followed by a short memoir of his life in Kyoto by Mariko Tsujita, who was one of his hosts at the time.

The keynote speaker at the conference was Prof. Yigal Schwartz of Ben Gurion University, the long-time editor of Hoffmann's literary output; his paper opens Part I of this volume, which focuses on Hoffmann's original prose work. Schwartz suggests viewing Hoffmann's entire opus "as a series of post-apocalyptic poems that rely massively on autobiographical material", and he goes on to examine his writing from generic, thematic and historical viewpoints. This is followed by the University of Pennsylvania's Prof. Nili Scharf Gold's paper, in which she reads Hoffmann's book *Curriculum Vitae* as a key to his earlier writing, including his translation of Japanese "death poems", as well as to his life. Third and final in this section is the paper by Dr. Rachel Albek-Gidron who examines "the empty space, the silence, the caesura" in Hoffmann's printed texts, suggesting that it holds the essence of what he wishes to express.

The discussion along the elusive borderline between literature and philosophy continues in Part II. Prof. Iddo Landau of the University of Haifa argues that Hoffmann's novel *The Heart is Katmandu* offers a "non-perfectionist" view on the question of the meaning of life, finding that the book "avers that there is much value also in the small, ordinary things in life". In the other paper of this section Prof. Masato Goda of Meiji University takes Hoffmann's *Japanese Death Poems* as a starting point for studying views of life and death in the works of Japanese and Western philosophers.

Part III is dedicated to questions of translation, acknowledging Hoffmann's important achievements in introducing Japanese and Chinese poetry and thought to western readers. Dr. Doron B. Cohen of Doshisha University examines Hoffmann's three volumes of poetry translations,

pointing out particularly his original way of translating Japanese haiku into Hebrew. Janine Beichman, Professor Emerita of Daito Bunka University, follows with a close study of *Japanese Death Poems*, tracking the book's sources and exposing Hoffmann's creative method of translating poetry. Lastly in this part, Dr. Lihi Yariv-Laor of the Hebrew University looks at Hoffmann's dynamic shifts between "East" and "West", and closely scrutinizes some examples from Chinese translations of the Hebrew Bible as a case study.

The two final parts of this volume deal less with Yoel Hoffmann and more with the interface between Japanese and Jewish (or Israeli) cultures. In Part IV, Prof. Takafumi Akimoto of Konan University examines questions of translation and culture through the case of Israeli author Etgar Keret's book *The Seven Good Years*, which was originally published in English, and the issues relating to its translation into Japanese. Dr. Kazue Hosoda of Tokyo University of Foreign Studies examines in her paper several aspects of the reception of Hebrew and Arabic literature in Japanese translation. Prof. Yoshimi Miyake of Akita University offers a study comparing Israeli and Japanese ways of communication through the examination of "cultural key terms" that have to do with the way politeness is understood.

Finally, Part V includes two papers that revert to the Jewish cultural past but offer thoughts relevant to the present. Prof. Hiroshi Ichikawa of Tokyo University exposes moral ideas as expressed in the Talmud, compares them with Japanese Zen Buddhist moral values, and wonders whether Jewish wisdom could be integrated into Japanese culture through education, as was once Buddhist thought. Prof. Yu Takeuchi of Kumamoto University studies the occurrences of "righteous foreigners" in the Hebrew Bible, finding that they sometime "know better" than the "chosen people", and points out that this could have positive implications for accepting "the other".

\*

As in the previous Seventh and Eighth conferences, this time too, all papers and comments were delivered in English. The edited papers in this volume are therefore also presented solely in English, but the Table of Contents, Preface, and List of Participants, are given in Japanese as well.

We wish to express our sincere thanks to all the participants and to those who helped in the organization of the conference and the production of this volume. We are especially grateful to the students who volunteered to help in various ways and to the office staff of the School of Theology and of CISMOR for their assistance.

We wish and hope to be able to keep up the tradition of annual CISMOR conferences on Jewish Studies in the years to come.

Ada Taggar-Cohen & Doron B. Cohen  
Editors  
Kyoto, December 2017

## 巻頭言

第9回 CISMOR ユダヤ学会議は、2016年11月27日と28日にかけて、京都の紅葉美しい季節の絶頂期に開催された。この度は、同志社大学にとりわけ多くの著名な研究者を、海外そして日本から迎えるという名誉を得ることが出来た。研究者たちは会議に精力的に参加する傍らで、有名な京都の魅力的な秋の色彩を楽しむことが出来た。

今年度の会議は主として、東と西の橋渡しとなる作品を創作したイスラエルの研究者、翻訳家、そして作家であるヨエル・ホフマンの業績に捧げられた。ホフマンが数年間、学問と著述において生産的な時期を過ごしたこの京都でこのような会議を催すことが出来たのは、かつて、ホフマンの足跡を辿って京都を訪れたバル・イラン大学のラヘル・アルベク・ギドロ博士の主導のおかげである。同志社大学に於いて我々は彼女のアイデアを受け取り、博士と共にホフマンの作品やそれに近接する哲学、文学、翻訳、そして今日進展中であるユダヤ文化と日本文化との間の交流などに特別な関心を抱いている研究者たちを招くことが出来た。そのため、本会議では多様な主題を扱い、2日間に及ぶ会議の期間に大変刺激的な議論を行うことが出来た。

本号は会議で発表された主要な論文が、各々の著者による出版のための編集と、編集者による徹底的な校閲を経た後の形で収録されている。本号は編集者によるヨエル・ホフマンの略歴と著作一覧をもって始まり、次に、ホフマンが京都に住んでいた時、彼のホストの一人であった辻田真理子氏による彼の京都生活の短い回顧録が続いている。

本会議の基調講演者はホフマンの文学作品の編集に長年携わっているベングリオン大学のイーガル・シュワルツ教授であった。彼の論文は本号第1部の冒頭を飾るものであり、ホフマンのオリジナルの散文作品に焦点を当てている。この論文において、シュワルツ教授はホフマンの作品全体を「自伝的資料に非常に依存した一連のポスト・アポカリプティックな詩」と見なす見解を提案し、引き続いて、彼の作品をジャンルの、主題的そして歴史的観点から考察している。これに続いてペンシルベニア大学のニリ・シャルフ・ゴールド教授の論文が収録されている。この論文においてゴールド教授はホフマンの著作である *Curriculum Vitae* を日本語の辞世の翻訳を含む彼の初期の作品、そして彼の人生を読み明かすための鍵であるという理解を提示している。そして第1部の最後はラヘル・アルベク・ギドロ博士の論文である。ギドロ博士はホフマンの出版作品における「虚空、静寂、カエスーラ」を検討し、それらに彼が表現しようとしたことの真髄があると示唆している。

文学と哲学との間における捉えがたい境界線についての議論は第2部でも続いている。ハイファ大学のイッド・ランダウ教授はホフマンの小説、*The Heart is Katmandu* は人生の意義という問いに対して「非完璧主義的」な見解を指し示していると論じ、本作は「人生の些細な、一般的なことにもまた大きな価値があると断言している」という所見を提示している。第2部の2つ目の論文では明治大学の合田正人教授が日本と西洋の哲学者の著作における生と死についての考えを学ぶための出発点として、ホフマンの *Japanese Death Poems* を取り上げている。

第3部は、ホフマンが日本語と中国語の詩と思想を西洋の読者の間で広めた多大な貢献を評価して、翻訳という課題に注目を当てている。同志社大学のドロニ・B・コヘン博士

はホフマンの3冊の翻訳詩集を吟味し、特に日本語の俳句をヘブライ語に訳するにあたっての彼の独特な翻訳の仕方を指摘している。続いて、大東文化大学のジャニー・バイチマン名誉教授が *Japanese Death Poems* の精密な研究を行い、本作の根源をたどって、ホフマンの独創的な翻訳の仕方を明らかにしている。そして最後にヘブライ大学のリヒ・ヤリヴ・ラオル博士がホフマンの作品における「東」と「西」との間でのダイナミックなシフトを取り上げ、事例研究としてヘブライ語聖書の中国語訳から幾つかの例を綿密に調べている。

本号の最後の2部はヨエル・ホフマンを集中的に扱うというよりも、日本文化とユダヤ（もしくはイスラエル）文化との接点に注目している。第4部では甲南大学の秋元孝文教授が、元々は英語で出版されたイスラエル人作家エトガル・ケレットの著作、*The Seven Good Years* の事例を通して、翻訳や文化の問題点と、本作の翻訳に関連する問題を検討している。東京外国語大学の細田和江博士は、彼女の論文において、日本語に訳されたヘブライ語とアラビア語文学への反応の幾つかの側面を吟味している。秋田大学の三宅良美教授は世辞の理解のされ方に関係する「文化的主要用語」の検討を通じてイスラエルと日本のコミュニケーション方法を比べている。

最後に、第5部にはユダヤ文化の過去に立ち返りながらも現在にも該当する考えを提供している2つの論文が含まれている。東京大学の市川裕教授はタルムードの中で示されている倫理的観念を明らかにし、それらを日本の禅仏教における倫理的価値と比較し、そして、仏教思想がそうなったように、ユダヤ教の知恵も教育を通して日本文化に融合され得るかどうかについて検討している。熊本大学の竹内裕教授はヘブライ語聖書における「義なる異邦人」の出現を検証し、彼らがしばしば、「選ばれし民」よりも「分別がある」ことを見出し、この事が「他者」を受け入れるに際して、肯定的な含意を持ち得ることを指摘している。

＊

第7回と第8回会議と同様に、本会議においても論文とコメントは全て英語でなされた。それゆえ、本号に収録されている編集後の論文もまた、全て英語版のみが含まれているが、目次、巻頭言と出席者一覧は日本語訳でも収録している。

参加者全員と会議の運営、本号の作成に携わってくださった方々全てに感謝したい。ボランティアとして様々な方面で手伝ってくださった学生達、そして神学部事務室とCISMORのスタッフの方々にはその絶えざる献身に特に感謝したい。

来年も、CISMOR ユダヤ学会議の伝統が維持できることを心から願う次第である。

編者

アダ・タガー・コヘン、ドロニ・B・コヘン

2017年12月、京都にて